



Gran Campaña Nacional por la Educación



Asociación de Investigación
y Estudios Sociales



KONRAD
ADENAUER
STIFTUNG

SERIE

AGENDA NACIONAL EDUCACIÓN CON CALIDAD

N.6

APRENDIZAJE EN LENGUA MATERNA. LA COMPLEJIDAD DE APLICAR LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN EL AULA

Nikte' María Juliana Sis Iboy
Floralma Meza Palma

Guatemala, diciembre 2023

Editor

Asociación de Investigación y Estudios Sociales
10ª. Calle 7-48 zona 9
PBX: 2201-6300
www.asies.org.gt, asies@asies.org.gt
Ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A.

Gran Campaña Nacional por la Educación

Gabriela Castro de Búrbano, coordinadora

Autoras

Nikte' María Juliana Sis Iboy
Floralma Meza Palma

Revisión de estilo

Ana Lucía Blas

Diagramación

Cesia Calderón

Imágenes

Escuela oficial rural de Tuzam por Ademussey
descargada de www.flickr.com
freepik.es bajo licencia premium

Guatemala, diciembre 2023

La publicación se realizó con el apoyo de la Fundación Konrad Adenauer de la República Federal de Alemania (KAS). El contenido de esta publicación es responsabilidad exclusiva de ASIES. Se permite la reproducción total o parcial de este documento, siempre que se cite la fuente.



Este reporte está protegido por una licencia Creative Commons Reconocimiento – No Comercial – Sin Obra Derivada 3.0 Unported.



/gcnp



@GCNPEGuate



/ASIESGTNew



DESCARGUE ESTA PUBLICACIÓN EN
WWW.ASIES.ORG.GT

GRACIAS POR SU INTERÉS EN ESTA PUBLICACIÓN DE ASIES.

SI DESEA RECIBIR INFORMACIÓN OPORTUNA SOBRE NUESTROS PRODUCTOS EDITORIALES Y ACTIVIDADES, LE INVITAMOS A REGISTRARSE CON NOSOTROS. PODRÁ ENCONTRAR MATERIAL DE SU INTERÉS Y ACCEDER A NUESTROS PRODUCTOS EN OTROS FORMATOS.

Contenido

Aprendizaje en lengua materna. La complejidad de aplicar la educación bilingüe intercultural en el aula.....	3
En conclusión, ¿qué hacer ante tantas necesidades?.....	10
Referencias.....	12



Aprendizaje en lengua materna. La complejidad de aplicar la educación bilingüe intercultural en el aula

En el artículo “Educación Bilingüe e Intercultural: La lengua materna, uno de los garantes de la calidad educativa” (2019) se abordó la situación de la educación bilingüe intercultural (EBI) en el país. Asimismo, se analizó la importancia de la lengua materna del niño en su proceso de aprendizaje en la escuela; se presentaron algunas de las dificultades que los docentes bilingües interculturales afrontan en las aulas al implementar la EBI, y se recomendaron algunas acciones necesarias y urgentes para la mejora de la calidad educativa en este modelo.

En ese mismo artículo se incluyeron datos estadísticos que mostraron que, en los departamentos del país con mayor población indígena, el porcentaje de estudiantes de tercero y sexto de primaria que lograron aprobar las evaluaciones de matemática y lectura en idioma español fue más bajo que el de los departamentos con menor porcentaje de población indígena. Hay varios factores que afectan el desarrollo de las competencias lectoras, de matemática y otras, entre los que se puede mencionar el idioma que se utiliza en el proceso de enseñanza-aprendizaje: si este es desconocido por el niño o su nivel de dominio es limitado.

¿Qué resultados se tiene actualmente de la evaluación de los conocimientos y habilidades de los estudiantes en las áreas de Lectura y Matemática, como competencias básicas para la vida? La Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación (MINEDUC), en el documento *Resultados generales de la evaluación educativa*, presenta los resultados de la Evaluación *Aprender+2022* en los niveles de preprimaria, primaria, ciclo básico, ciclo diversificado y primaria para adultos. Esta evaluación la aplica el docente en Lectura, Escritura y Matemática. Los resultados le permiten al Ministerio de Educación (2023, p. 5):

- Establecer en qué medida los estudiantes han alcanzado los aprendizajes esperados para el grado cursado en el ciclo anterior.
- Identificar líneas de acción para que los estudiantes sigan aprendiendo en el grado que cursan en el ciclo actual.
- Evaluar todos los grados, desde preprimaria hasta el ciclo diversificado.

En el 2022, el 78.6 % de centros educativos de los niveles de preprimaria hasta diversificado participó en esta evaluación y el 70.2 % de los estudiantes de estos centros educativos fue evaluado.

En la tabla 1 se presentan los resultados de la evaluación. En cada área evaluada se clasifica a los estudiantes en cuatro niveles de desempeño; cada nivel significa lo siguiente:

Nivel 1	El estudiante no demostró habilidades que corresponden al grado evaluado, según lo establecido en el Currículo Nacional Base (CNB).
Nivel 2	El estudiante demostró habilidades inferiores a lo esperado, según lo establecido en el CNB.
Nivel 3	El estudiante demostró las habilidades mínimas esperadas, según lo establecido en el CNB.
Nivel 4	El estudiante demostró las habilidades esperadas, según lo establecido en el CNB.

Tabla 1: Porcentaje de estudiantes por niveles de desempeño en Lectura, Escritura y Matemática, a nivel nacional

Niveles de desempeño	Componente	Preprimaria	Primaria	Ciclo básico	Ciclo diversificado	Primaria para adultos	Todos
Nivel 1	Lectura	3.90 %	9.20 %	9.50 %	12.50 %	6.20 %	8.70 %
	Escritura	3.00 %	8.70 %	12.10 %	12.30 %	6.70 %	8.50 %
	Matemática	2.60 %	8.60 %	14.10 %	21.50 %	6.20 %	8.80 %
Nivel 2	Lectura	13.70 %	12.70 %	23.60 %	20.20 %	12.40 %	14.00 %
	Escritura	11.30 %	14.10 %	27.30 %	28.80 %	13.70 %	15.40 %
	Matemática	8.70 %	12.70 %	25.70 %	25.20 %	11.30 %	13.80 %
Nivel 3	Lectura	34.60 %	32.90 %	38.00 %	36.50 %	39.40 %	33.70 %
	Escritura	31.40 %	36.20 %	39.00 %	37.90 %	40.50 %	36.00 %
	Matemática	27.30 %	35.40 %	38.20 %	29.30 %	36.20 %	34.60 %
Nivel 4	Lectura	48.00 %	45.20 %	28.70 %	30.60 %	42.30 %	43.60 %
	Escritura	54.50 %	41.00 %	21.50 %	20.80 %	39.30 %	40.10 %
	Matemática	61.30 %	43.30 %	22.00 %	24.00 %	46.30 %	42.80 %

Nota. Datos tomados de *Resultados generales de la evaluación educativa* (DIGEDUCA). https://www.mineduc.gob.gt/digeduca/documents/resultados/Resultados_generales.pdf

En los datos presentados en la tabla 1, es importante notar lo siguiente:

- Los porcentajes en el nivel 1 de desempeño aumentan mientras aumenta el nivel educativo de los estudiantes, excepto en primaria para adultos. En el nivel 2 de desempeño se observa un comportamiento similar. Esto significa que mientras aumenta el nivel educativo, hay una mayor cantidad de estudiantes que no demuestran habilidades o demuestran habilidades inferiores a lo esperado, según en CNB, en el grado evaluado.
- En el nivel 3 de desempeño hay poca diferencia entre los porcentajes de estudiantes que demostraron habilidades mínimas esperadas en cada uno de los niveles educativos evaluados.
- En los ciclos básico y diversificado, el porcentaje de estudiantes que demostró las habilidades esperadas en el grado evaluado es menor que el de los estudiantes de preprimaria y primaria.
- Es preocupante observar que el porcentaje de estudiantes clasificados en los niveles 3 y 4 de desempeño no supera el 50 %, excepto los de preprimaria, donde 63.1 % se clasificó en el nivel 4 de Matemática y 54.5 % en este mismo nivel de desempeño en Escritura.

Los datos presentados son generales, no se especifica información relacionada con el rendimiento escolar de los estudiantes de EBI, debido a que las estadísticas a las que se tuvo acceso no reflejan esta información en ese modelo educativo.

El tema de la EBI es poco abordado en las discusiones sobre el mejoramiento de la calidad educativa en Guatemala. En los pocos espacios donde se discute este modelo educativo, en la mayoría de los casos se asocia con los pueblos indígenas, lo que permite considerarse que no es de interés nacional.

En este sentido, ¿cómo se define la EBI en Guatemala? La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI), en su página web, expresa que:

La Educación Bilingüe Intercultural –EBI– es el desarrollo y modalidad Educativa planificado y elaborado en dos idiomas: la lengua Materna o primer idioma (L1) y el español (L2); que promueve la convivencia entre personas de diferentes culturas, dirigido a los cuatro pueblos que cohabitan en el territorio guatemalteco: Maya, Garífuna, Xinka y Ladino. (Párr. 9)

La EBI es el eje en el cual se construye la identidad y proporciona las herramientas necesarias para que los cuatro pueblos que cohabitan en Guatemala amplíen sus oportunidades de crecimiento local, regional y nacional, logrando el pleno desarrollo de su potencial en los ámbitos de la vida social para una verdadera convivencia intercultural. (Párr. 10)

En el primer párrafo se indica que es una modalidad educativa planificada y elaborada en dos idiomas, la lengua materna (L1) y el español (L2)... Expresamente se indica que la lengua materna no es el español al ser este el segundo idioma; sin embargo, en el segundo párrafo se especifica que la EBI proporciona las herramientas necesarias para la construcción de la convivencia intercultural entre los cuatro pueblos que cohabitan en el territorio nacional, lo que significa que está diseñada para todos los guatemaltecos, como una oportunidad de crecimiento y desarrollo de la vida en un contexto sociocultural; por lo mismo, debería ser un tema de interés para todos.

Cuando se habla de la importancia del desarrollo del aprendizaje en la lengua materna del educando, principalmente al inicio de su vida escolar (preprimaria y primaria), no solamente se hace referencia al idioma materno de los pueblos originarios, sino de todo educando, independientemente de cuál sea su idioma materno; por lo mismo, una de las primeras y fundamentales tareas del docente es identificar cuál es la lengua materna del educando. La identificación del perfil sociolingüístico de los educandos es indispensable, porque constituye

...una oportunidad para crear un ambiente de comunicación efectiva a nivel del aula, proporcionando comprensión, seguridad, confianza, autoeficacia lingüística y una valoración de la identidad étnica y lingüística del estudiante. Esto permitirá además, que el docente planifique de mejor manera la entrega educativa de acuerdo con las características lingüísticas de los estudiantes. (USAID/Leer y aprender; s.f.).

¿Por qué se hace énfasis en la identificación del perfil sociolingüístico de los educandos? Porque en el contexto actual no todos los niños de los pueblos originarios tienen como lengua materna el idioma de su comunidad. Hay niños monolingües en idioma maya, por ejemplo; hay niños originarios bilingües y niños originarios monolingües en idioma español. López (2009) hace referencia a la situación sociolingüística de los niños mayas de Guatemala; a saber (Págs. 124-127):

- Los monolingües de lengua indígena.
- Los bilingües con lengua indígena como idioma de uso predominante.
- Los bilingües de cuna, que manejan indistintamente la lengua indígena y el castellano; o el inglés.
- Los bilingües que tienen el castellano como lengua de uso predominante.
- Los bilingües pasivos en la lengua indígena, pero hablantes fluidos del castellano.
- Los educandos indígenas que tienen el castellano como lengua materna.

En el 2015, la DIGEBI presentó los resultados de la caracterización sociolingüística y cultural de comunidades y escuelas de preprimaria y primaria de Guatemala, proyecto que trabajó de 2010 a 2014. En el informe se menciona que se caracterizaron 8,740 comunidades y escuelas: 6,795

escuelas primarias y 1,945 escuelas de párvulos y preprimaria. Se cubrieron 226 municipios de 20 departamentos y se atendieron los 25 idiomas de Guatemala: 22 idiomas mayas, el garífuna, el xinka y el español.

Las características culturales y lingüísticas de las comunidades y escuelas fueron clasificadas por tipología, a través de la cual se describen los grados y niveles de dominio lingüístico de los educandos y docentes de las comunidades educativas (Pág. 9):

Tabla 2: Tipología sociolingüística y cultural de escuelas de párvulos, preprimaria y primaria

Tipología	Características
Tipo A	Comunidades monolingües en su idioma materno (Maya, Garífuna, Xinka y Ladina).
Tipo B	Comunidades con bilingüismo idiomático aditivo: uso fluido y equilibrado de los dos idiomas, indígena (L1) y español (L2).
Tipo C	Comunidades indígenas con tendencia al monolingüismo español: fuerte tendencia hacia el uso y manejo del español como idioma materno (L1) y tendencia de pérdida del idioma de sus orígenes culturales (L2).
Tipo D	Comunidades pluriétnicas y multilingües: Coexistencia de varias culturas e idiomas (caso multilingüe Ixcán y áreas multiculturales de la ciudad).

Nota. Resultados Caracterización 2010-2014. DIGEBI. <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/?product=caracterizacion-sociolingüistica-y-cultural-de-comunidades-y-escuelas-de-parvulos-preprimaria-y-primaria-de-guatemala-2010-al-2014>

Los resultados del trabajo de caracterización realizada por la Dirección durante cuatro años consecutivos se presentan en la tabla 3.

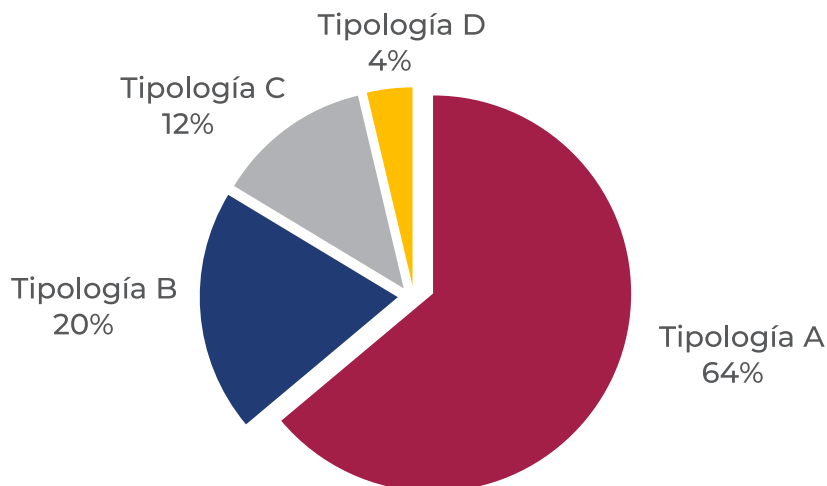
Tabla 3: Tendencia global de la tipología de las escuelas caracterizadas sociolingüística y culturalmente en los niveles inicial y primario 2010 al 2014.

Nivel educativo	Tipología A	Tipología B	Tipología C	Tipología D	Total
Nivel inicial (párvulos y preprimaria)	1330	260	268	87	1945
Nivel primario	4255	1465	838	237	6795
Total	5585	1725	1106	324	8740

Nota. Basado en Resultados Caracterización 2010-2014. DIGEBI. <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/?product=caracterizacion-sociolingüistica-y-cultural-de-comunidades-y-escuelas-de-parvulos-preprimaria-y-primaria-de-guatemala-2010-al-2014>

En la gráfica 1 se observan los porcentajes de escuelas clasificadas por tipología, de acuerdo con los datos de la tabla 3.

Gráfica 1: Porcentajes de escuelas clasificadas por tipología sociolingüística y cultural.



Nota. Elaboración propia basada en la información presentada por la DIGEBI (2015), detallada en la Tabla 3 de este documento.

En la gráfica 1 se observa un porcentaje elevado de escuelas clasificadas como Tipo A, lo que significa que la gran mayoría de comunidades educativas caracterizadas son monolingües en su idioma materno (Maya, Garífuna, Xinka o Ladina). El segundo grupo está conformado por las comunidades educativas clasificadas como Tipo B, bilingües en idioma indígena (L1) e idioma español (L2). Luego está el grupo clasificado como Tipo C que corresponde a las comunidades indígenas con tendencia a usar el idioma español como idioma materno y con tendencia a perder el idioma originario. Por último, el porcentaje de comunidades pluriétnicas y multilingües¹.

Aparte de las características sociolingüísticas mencionadas, hay otros aspectos relacionados con el idioma que se deben tomar en cuenta, como las variaciones dialectales en los idiomas originarios y la variante del idioma español que hablan los educandos bilingües o los monolingües en este idioma; esto es determinante para el logro del aprendizaje de los educandos.

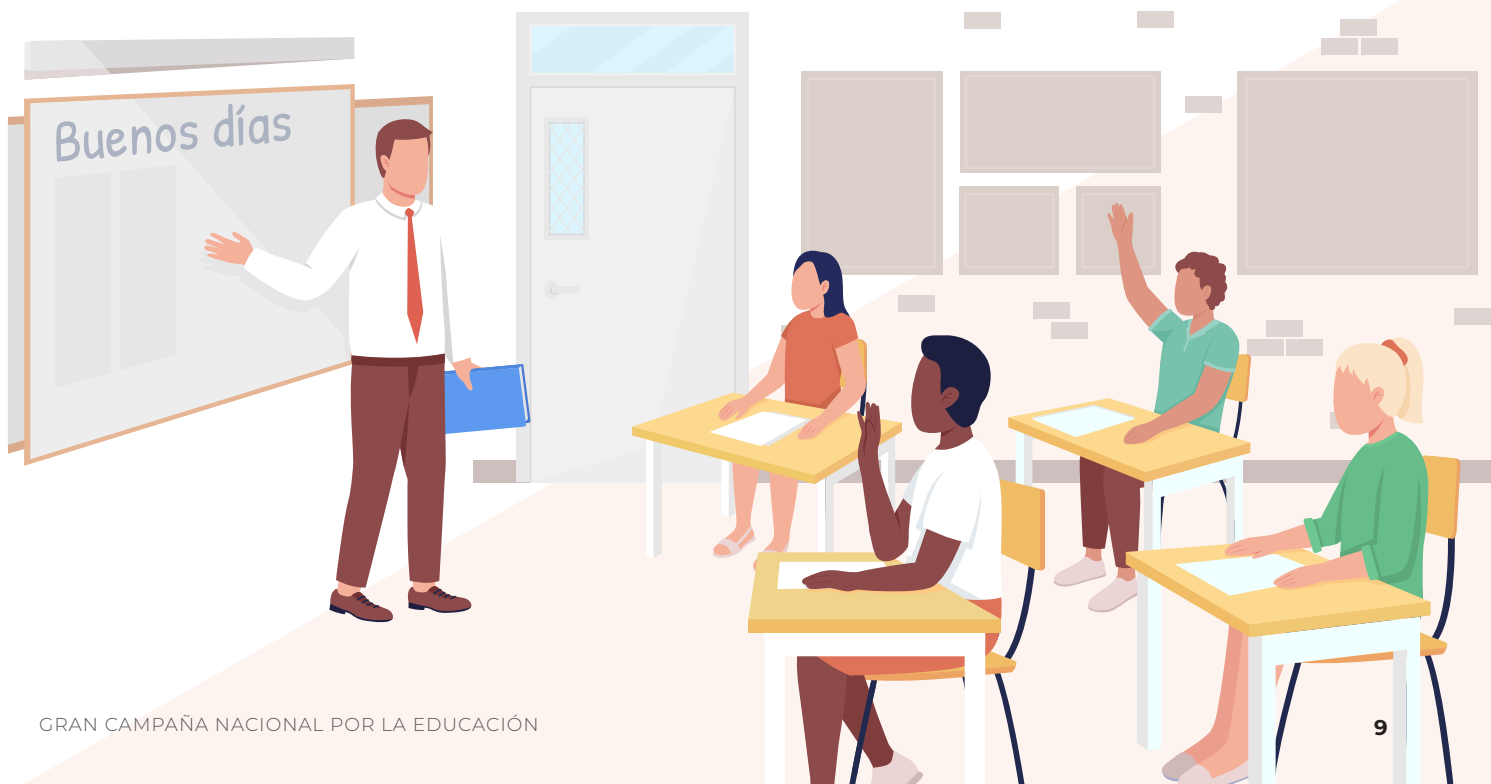
Tanto los perfiles sociolingüísticos presentados por López (2009) como las tipologías definidas por la DIGEBI (2015), muestran la complejidad de identificar el idioma materno del niño. Sumado al idioma materno, hay otros aspectos socioculturales que el docente debe considerar al momento de definir su intervención educativa, como los valores, conocimientos y saberes de la cultura, entre otros. Estos y otros factores hacen que llevar la EBI a las aulas con eficacia y eficiencia sea un desafío.

¹ Los detalles sobre cada una de las comunidades y escuelas caracterizadas, como el código de la escuela, nombre dirección, municipio, departamento, grupos étnicos de la comunidad, idiomas que se hablan en la comunidad, tipología de la escuela, entre otras informaciones, se puede ingresar al siguiente enlace de página web: <http://www.mineduc.gob.gt/digebi/>

En este punto, hay otra pregunta trascendental que responder, ¿los docentes están preparados para definir acertadamente su intervención educativa en el Modelo EBI en la comunidad y escuela donde prestan o prestarán sus servicios?

Marlene Grajeda, en diálogo con Plesnicar (2016), menciona varias situaciones relacionadas con la EBI en Guatemala, desde su experiencia de trabajo en la OEI:

El desarrollo de la educación bilingüe en el país es bastante complejo, pues existen 22 etnias mayas, cada una con su propio idioma y con muchas variantes idiomáticas en cada región. A esto se suma una amplia diversidad de situaciones que se presentan en cada región e incluso en cada escuela, relacionadas con los distintos niveles de dominio del idioma materno (L1) y del idioma español (L2) por parte de los docentes, su bajo nivel de preparación para la educación bilingüe, la escasa o nula disposición de materiales bilingües en la escuela y el aula, las actitudes de muchas familias, que prefieren que sus hijos aprendan el idioma español, sin comprender la importancia de iniciar la educación escolar en la lengua materna, los diversos enfoques de educación bilingüe que se aplican, entre otros. En el país se han formado varias generaciones de maestros bilingües, en su mayoría, indígenas. Debido a que la educación primaria de estos maestros no ha sido bilingüe sino en idioma español, esto hizo que su dominio del idioma español sea débil, pues debieron aprender contenidos académicos en un idioma que no es su idioma materno. Por otra parte, debido a que no recibieron educación en su lengua materna, el dominio escrito de la misma, también es débil. Estos son aspectos que marcan la calidad educativa con que estos docentes desarrollan los procesos de educación con los niños. Lo que en el programa hemos hecho para reducir los efectos de estas dificultades, es iniciar el proceso con un diagnóstico de bilingüismo, a través del cual se determinó el nivel de dominio de la L1 y L2 de los docentes, para luego realizar cursos de fortalecimiento de ambos. (Pág. 730)



En conclusión, ¿qué hacer ante tantas necesidades?

La DIGEBI ha creado diversos recursos en idiomas originarios y en español, como apoyo para el desarrollo de la EBI; entre ellos se mencionan las guías metodológicas, el Marco Conceptual para la Pertinencia Cultural y Lingüística, Estrategias de Buenas Prácticas en Educación Bilingüe e Intercultural, Protocolo No. 1: Políticas Lingüísticas y Culturales, entre otros muchos.

Las universidades del país también apoyan en la formación de docentes bilingües interculturales. Por el momento no se tiene a la mano información sobre la cantidad de docentes en servicio formados en este modelo a nivel superior; sin embargo, es sabido que son pocos los estudiantes indígenas que llegan a este nivel educativo. A manera de ejemplo, se presenta la siguiente tabla del Instituto Nacional de Estadística que refleja la cantidad de estudiantes que se matricularon en diferentes universidades y en diferentes carreras en el 2022, clasificados por pueblos:

Tabla 4: Cantidad de estudiantes matriculados en el nivel superior, según datos del INE

4. Matriculados por nivel, según pueblo de pertenencia. Año 2022

Pueblo de pertenencia	Nivel						
	Total	Técnico	Licenciatura	Maestría	Doctorado	Pre-Técnico/ Diplomado	Ignorado
Total	423,650	74,844	317,985	21,886	953	7,681	301
Maya	31,379	8,309	22,203	819	45	-	3
Garífuna	175	44	128	3	-	-	-
Xinka	285	76	196	13	-	-	-
Afrodescendiente	551	188	363	-	-	-	-
Ladino	186,692	38,525	139,178	8,156	699	68	66
Extranjero	5,437	999	3,167	970	63	34	204
Ignorado	199,131	26,703	152,750	11,925	146	7,579	28

Fuente: Estadísticas de Educación INE, con datos proporcionados por las universidad públicas y privadas de Guatemala.

Es importante notar que la cantidad de estudiantes de pueblos indígenas matriculados son relativamente pocos en comparación con los que se identificaron como ladinos o con los que no se identificaron con ninguno de los pueblos que se presentan en la tabla. ¿De esa cantidad, cuántos son estudiantes de EBI? Este es un tema pendiente de investigar.

Las demandas son muchas y hay tantas necesidades que cubrir en las comunidades y escuelas caracterizadas como EBI. Solo la DIGEBI no se da abasto para cubrir dichas necesidades; se necesita del compromiso de todo el Ministerio de Educación (de todas sus dependencias) y del apoyo de otras organizaciones nacionales e internacionales; las universidades, ONG, iniciativas de la sociedad civil y, principalmente, permitir la participación activa de las comunidades (padres de familia, ancianos, líderes comunitarios...) en la búsqueda de soluciones a las necesidades educativas que se afrontan.

Hay otros aspectos fundamentales que considerar para el desarrollo pertinente de la EBI en el aula. Es tarea de todos, pero principalmente del Ministerio de Educación, buscar las alternativas necesarias para lograrlo.

Es importante insistir en que no se puede perder de vista que, sea el modelo y los materiales educativos que se utilicen, lo determinante para la efectividad de la enseñanza-aprendizaje bilingüe e intercultural son los docentes. Los docentes deben ser efectivamente bilingües, es decir que deben entender, hablar, leer y escribir su idioma materno y entender, hablar, leer y escribir el español. La formación de los docentes es fundamental.

Referencias

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, DIGEBI / Mineduc. (s.f.). *¿Qué es la Educación Bilingüe Intercultural?* <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/>

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, DIGEBI / Mineduc. (2015). *Caracterización Sociolingüística y Cultural de Comunidades y Escuelas de Párvulos, Preprimaria y Primaria de Guatemala 2010 al 2014*. [Presentación]. <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/?product=caracterizacion-sociolingüistica-y-cultural-de-comunidades-y-escuelas-de-parvulos-preprimaria-y-primaria-de-guatemala-2010-al-2014>

Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa (Digeduca). (2023). *Resultados generales de la evaluación educativa*. https://www.mineduc.gob.gt/digeduca/documents/resultados/Resultados_generales.pdf

López, L. E. (2009). *Hacia la reivindicación de la educación intercultural bilingüe en Guatemala*. https://www.academia.edu/95492391/Hacia_la_reinvencio_n_de_la_educacio_n_intercultural_bilingu_e_en_Guatemala

Plesnicar, L. N. (2016). La educación de niños, niñas y jóvenes en Guatemala. Diálogo con Marlene Crajeda y las experiencias de trabajo desde la OEI. *Revista Latinoamericana de Ciencias*

Sociales, Niñez y Juventud, 14(1), 729-735. <https://www.redalyc.org/pdf/773/77344439047.pdf>

Proyecto de Desarrollo Santiago – PRODESSA. (2016). ¿Qué pasa en primer grado? Investigación sobre la lectoescritura inicial en idioma k'iche' y español en cuatro municipios de Totonicapán. https://prodessa.edu.gt/wp-content/uploads/2022/11/Investigacion_Primer_Grado.pdf

Sis Iboy, N. M. J. (2019). *Educación Bilingüe e Intercultural. La lengua materna, uno de los garantes de la calidad educativa*. Asociación de Investigación y Estudios Sociales (ASIES). http://asies.org.gt/pdf/gcne_1_educacion_bilingue_e_intercultural_la_lengua_materna_uno_de_los_garantes_de_la_calidad_educativa.pdf

USAID/Leer y aprender. (s.f.). *Perfil lingüístico de los estudiantes de Preprimaria y Primer grado primaria. Orientaciones generales para docentes*. http://usaidlea.org/images/Orientaciones_generales_docentes.pdf

Anotaciones
